



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

# A COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

## 英译汉教程

Teacher's Book

## 教师用书

■ 连淑能 编著



高等教育出版社  
Higher Education Press



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

H315.9/210C

2007

# A COURSEBOOK ON ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

# 英译汉教程

Teacher's Book

# 教师用书

■ 连淑能 编著



高等教育出版社  
Higher Education Press



### 图书在版编目(CIP)数据

英译汉教程 / 连淑能编著. —北京: 高等教育出版社,  
2007.7

教师用书

ISBN 978-7-04-022136-7

I. 英… II. 连… III. 英语—翻译—高等学校—教学参  
考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第101086号

策划编辑 贾巍 项目编辑 张歆秋 责任编辑 张歆秋  
封面设计 王凌波 责任校对 张歆秋 责任印制 陈伟光

---

出版发行	高等教育出版社	购书热线	010-58581118
社 址	北京市西城区德外大街4号	免费咨询	800-810-0598
邮政编码	100011	网 址	<a href="http://www.hep.edu.cn">http://www.hep.edu.cn</a>
总 机	010-58581000		<a href="http://www.hep.com.cn">http://www.hep.com.cn</a>
经 销	蓝色畅想图书发行有限公司	网上订购	<a href="http://www.landrace.com">http://www.landrace.com</a>
印 刷	涿州市星河印刷有限公司		<a href="http://www.landrace.com.cn">http://www.landrace.com.cn</a>
		畅想教育	<a href="http://www.widedu.com">http://www.widedu.com</a>
开 本	787×1092 1/16	版 次	2007年7月第1版
印 张	13.75	印 次	2007年7月第1次印刷
字 数	310 000	定 价	20.00元

---

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换。

版权所有 侵权必究

物料号 22136-00

## 郑重声明

高等教育出版社依法对本书享有专有出版权。任何未经许可的复制、销售行为均违反《中华人民共和国著作权法》，其行为人将承担相应的民事责任和行政责任，构成犯罪的，将被依法追究刑事责任。为了维护市场秩序，保护读者的合法权益，避免读者误用盗版书造成不良后果，我社将配合行政执法部门和司法机关对违法犯罪的单位和个人给予严厉打击。社会各界人士如发现上述侵权行为，希望及时举报，本社将奖励举报有功人员。

**反盗版举报电话：**(010) 58581897/58581896/58581879

**传 真：**(010) 82086060

**E - mail：**dd@hep.com.cn

**通信地址：**北京市西城区德外大街4号

高等教育出版社打击盗版办公室

**邮 编：**100011

购书请拨打电话：(010)58581118

## 前 言

本书是与《英译汉教程》学生用书配套的教师用书，供使用该教程的教师参考。

《英译汉教程》主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生使用。编者试图将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体，提供一本可供课堂操作的英汉翻译基础教程，并着重在以下几方面作了努力：

1. 针对学生的水平和可能遇到的问题，尽力符合《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业六级的英译汉教学要求；
2. 体现当代教育改革所提倡的启发式教学法；
3. 注重英汉对比分析；
4. 注重基本功训练；
5. 注重教学内容的多样性和实用性；
6. 注重训练方法的灵活性和趣味性。

为了提高教学效果，本教师用书提供使用《英译汉教程》的教学方法提示。这些提示是编者根据20多年的翻译课教学经验，遵照《高等学校英语专业英语教学大纲》对英语专业六级的英译汉教学要求，探索翻译课的教学方法并参考了国内外有关文献而总结出来的。教学方法是理论问题，也是方法问题；是科学问题，也是艺术问题；是老问题，也是新问题，可因教学目的和内容而异，也可因教师和学生的素质而异，但不管教学方法如何不同，其总的发展趋势是由传统的教学方法转变为现代的教学方法，如采用“启发式”、“讨论式”、“发现式”和“研究式”的教学法，注重培养和开发学生的智力和能力，而不是采用“注入式”、“满堂灌”、“一言堂”和“单向式”的教学法，把学生当作装知识的“容器”。教师有了自己认为合适的教材，还要有相应的行之有效的教学法，才能取得好的教学效果。本教师用书所提出的教学法问题，仅供参考，还有待教师去验证和发挥。

本教师用书还提供“英汉语言文化与翻译”研究方向论文选题提示，供教师指导本科高年级学生撰写学士论文或阶段论文参考之用。这些提示是编者多年来指导本科高年级学生撰写论文的选题提纲，用来启发学生的思路。应该特别说明的是，教师必须启发和鼓励学生敞开思路，开拓创新；选题范围和具体题目不应局限于此，但论文题目也不宜太大、太泛。学生到了本科四年级下学期，教师宜提早指导学生确定研究方向，选择题目，构思论文。

在编写过程中，编者参考或引用了国内外一些论著和报刊的资料，所引用的原文和材料一般已注明出处，编者特此向原作者或译者一并表示感谢。

编者

2007年2月

# 高等教育出版社

## 英语专业类精品教材简介

教育部高等教育出版社主要负责全国普通高等教育、成人教育、职业技术教育等方面的教学用书、学术专著、译著、工具书、录音教材、录像教材、电子出版物等的出版发行工作。

英语专业系列教材的第一版被列为“教育部面向21世纪课程教材”和“普通高等教育‘九五’国家级重点教材”，并于2002年获得“全国普通高等学校优秀教材一等奖”。本系列教材的第二版是“全国普通高等教育‘十五’国家级规划教材”。同时，与之相配套的网络课程也与广大学生见面。

英语专业系列教材主要有：

- 《综合英语教程》(1~4) (学生用书) (第二版) (配录音带16盒) 黄源深 虞苏美 总主编 邹为诚 主编
- 《综合英语教程》(1~4) (教师用书) (第二版) 黄源深 虞苏美 总主编 邹为诚 主编
- 《综合英语教程同步练习》(1~4) (配录音带4盒) 邹为诚 主编
- 《综合英语教程》(5~6) (学生用书) (配录音带4盒) 黄源深 总主编 邹为诚 主编
- 《综合英语教程》(5~6) (教师用书) 黄源深 总主编 邹为诚 主编
- 《英语听力教程》(1~6) (学生用书) (第二版) (配录音带36盒) 张民伦 主编
- 《英语听力教程》(1~6) (教师用书) (第二版) 张民伦 主编
- 《英语泛读教程》(1~4) (第二版) 黄源深 虞苏美 总主编 刘乃银 主编
- 《英语泛读教程教师用书》(1、2~3、4) 刘乃银 主编
- 《英语口语教程》(1~2) (学生用书) (第二版) (配录音带4盒) 姚保慧 主编
- 《英语口语教程》(1~2) (教师用书) (第二版) 姚保慧 主编
- 《高级英语口语》(上、下) (配录音带) 文秋芳 主编
- 《英语写作基础教程》(第二版) 丁往道 吴冰等 主编
- 《美国文学选读》(第二版) 陶洁 主编
- 《英国文学选读》(第二版) 王守仁 主编
- 《英语国家社会与文化入门》(第二版) (上、下) 朱永涛 主编
- 《英语语音教程》(第二版) (配录音带4盒) 王桂珍 编著
- 《新英语语法》(第二版) 张克礼 编著
- 《新英语语法练习册》(第二版) 张克礼 编著
- 《简明英语测试教程》(第二版) 邹申 杨任明 著
- 《英语教师职业技能训练简明教程》蓝葆春 顾问 肖惜 主编
- 《英语教学法教程》(第二版) 王蔷 主编
- 《英语学术论文写作》刘浣波 编著
- 《英语文体学教程》徐有志 编著
- 《英语口语译教程》(上、下) 仲伟合 编著
- 《中国文化通览》(附多媒体学习课件) 杨敏 王克奇 王恒展 主编
- 《英译汉教程》连淑能 主编
- 《英译汉教程 教师用书》连淑能 主编

注：● 表示配有网络课程

### 其他教学参考书:

- 《英汉对比研究》连淑能 著
- 《现代美国社会与文化》(上、下) 邓炎昌 主编
- 《外语教学与学习——理论与实践》刘润清 编著
- 《英汉科技表达词典》周森冬 主编
- 《汉英实用表达词典》程恩洪 张义斌 主编
- 《当代英语搭配大词典》郭杰克 主编
- 《英语学习与交际语法》邱述德 编著

### 英语专业第二外语方面的教材:

- 《日语初级综合教程》(150学时 附多媒体学习课件) 李姐莉 主编
- 《日语初级综合教程学习辅导书》李姐莉 主编
- 《日语初级综合教程教学参考书》(附电子教案) 李姐莉 主编
- 《日语基础教程》(60~80学时 附多媒体学习课件) 李姐莉 主编
- 《日语基础教程学习辅导书》李姐莉 主编
- 《日语初级听说教程》(附光盘) 侯仁锋 主编
- 《日语中级听说教程》(附光盘) 侯仁锋 主编
- 《大学日语简明教程》王诗荣 林璋 编
- 《日语常用词汇分级精解》郑玉和 主编
- 《精选日汉学习辞典》顾明耀 主编

- 《大学德语》(修订版)(1~4) 张书良 主编
- 《大学德语教学参考书》(修订版)(1、2~3、4) 张书良 主编
- 《大学德语听力教程》(附光盘) 朱建华 主编
- 《大学德语简明教程》汪兴传 朱建华 尚祥华 编

- 《新大学法语》(1~4) 李志清 主编
- 《新大学法语教学参考书》(1、2~3、4) 李志清 主编
- 《大学法语听力教程》倪瑞英 主编

- 《大学俄语简明教程》张宝铃 钱晓惠 编

## 第一部分 使用《英译汉教程》的教学方法提示 1

1. 《英译汉教程》的编写方法 (3)
  - 1.1 突出重点, 精讲多练, 画龙点睛, 启发引导 (3)
  - 1.2 注重基本功训练, 培养独立和合作的翻译能力 (4)
  - 1.3 注重训练形式的多样性, 译例和习题的典型性、知识性、思想性和趣味性 (5)
2. 使用《英译汉教程》的主要教学方法 (5)
  - 2.1 学生课前预习: 发现问题, 带着问题上课 (5)
  - 2.2 教师课堂讲解: 精讲多练, 启发引导 (5)
  - 2.3 运用现代信息技术: 提高教学效率, 获得更好效果 (6)
  - 2.4 学生小组翻译: 互相启发, 集思广益 (6)
  - 2.5 学生课堂限时练习: 综合训练, 测试熟练程度和翻译速度 (7)
  - 2.6 练习的形式与文体: 多样化 (7)
  - 2.7 指导学生正确使用工具书: 根据原文语境从多方面查找准确意义和选择对应词语 (7)
  - 2.8 强化语篇意识: 宏观分析与理解语篇, 整体把握与运用技巧 (9)
  - 2.9 批改翻译作业: “减负”的若干办法 (10)
  - 2.10 教师指导和讲评翻译练习: 以翻译过程为导向, 培养学生的翻译能力 (10)
  - 2.11 关于参考译文: 不宜作为惟一的答案 (11)
  - 2.12 翻译测试: 科学性、客观性和可行性 (12)
  - 2.13 指导撰写论文: 考察学生综合能力, 评估学业成绩 (14)
  - 2.14 指导阅读文献: 介绍阅读方法和技巧 (15)
  - 2.15 组织研讨会: 互相启发, 互相学习, 鼓励学生的创见, 活跃学习气氛 (15)

## 第二部分 练习参考译文 17

### Chapter 1 General Principles 19

Drills 1.3.1 (19)

Drills 1.3.2 (20)



**Chapter 3 Diction (选词法) 21**

Drills 3.1 (21)

Drills 3.3 (23)

Drills 3.5a (24)

Drills 3.6 (24)

Drills 3.8a (28)

Drills 3.8c (30)

Drills 3.10.1a (31)

Drills 3.10.2 (32)

Drills 3.2 (22)

Drills 3.4 (23)

Drills 3.5b (24)

Drills 3.7 (27)

Drills 3.8b (30)

Drills 3.9 (31)

Drills 3.10.1b (32)

**Chapter 4 Conversion (转换法) 33**

Drills 4.1.1a (33)

Drills 4.1.2 (35)

Drills 4.1.4 (35)

Drills 4.1.6 (36)

Drills 4.3.1 (37)

Drills 4.3.3 (38)

Drills 4.3.5 (39)

Drills 4.1.1b (34)

Drills 4.1.3 (35)

Drills 4.1.5 (35)

Drills 4.2 (36)

Drills 4.3.2 (38)

Drills 4.3.4 (39)

Drills 4.4 (39)

**Chapter 5 Addition (增补法) 40**

Drills 5.1 (40)

Drills 5.2.2 (41)

Drills 5.2.4 (42)

Drills 5.3 (42)

Drills 5.2.1 (40)

Drills 5.2.3 (41)

Drills 5.2.5 (42)

Drills 5 (43)

**Chapter 6 Omission (省略法) 44**

Drills 6.1.1 (44)

Drills 6.2.1 (45)

Drills 6.2.2b (46)

Drills 6.2.4 (47)

Drills 6.2.6 (48)

Drills 6.1.2 (45)

Drills 6.2.2a (46)

Drills 6.2.3 (47)

Drills 6.2.5 (47)

Drills 6 (48)

**Chapter 7 Repetition (重复法) 49**

Drills 7.1.1 (49)

Drills 7.1.3 (49)

Drills 7.1.5 (49)

Drills 7.1.2 (49)

Drills 7.1.4 (49)

Drills 7.1.6 (50)

Drills 7.1.7 (50)  
Drills 7.2.1 (50)  
Drills 7.2.3a (51)  
Drills 7.2.3c (52)

Drills 7.1.8 (50)  
Drills 7.2.2 (51)  
Drills 7.2.3b (51)  
Drills 7.2.4 (52)

## **Chapter 8 Inversion (倒置法) 54**

Drills 8.1 (54)  
Drills 8.2.2a (55)  
Drills 8.2.2c (56)  
Drills 8.3b (57)  
Drills 8.6b (58)

Drills 8.2.1 (54)  
Drills 8.2.2b (55)  
Drills 8.3a (56)  
Drills 8.5 (57)

## **Chapter 9 Negation (反译法) 59**

Drills 9.1.1 (59)  
Drills 9.1.3 (59)  
Drills 9.2b (60)  
Drills 9.3.2 (61)  
Drills 9.4.2a (62)  
Drills 9.4.2c (62)  
Drills 9.4.3b (63)  
Drills 9.4.5 (63)  
Drills 9.5.1b (64)  
Drills 9.5.2b (64)  
Drills 9.5.2d (65)  
Drills 9.5.3a (66)  
Drills 9.5.3c (66)  
Drills 9.5.3e (67)  
Drills 9.5.3g (67)  
Drills 9.5.3i (68)  
Drills 9.5.3k (68)  
Drills 9.5.4 (69)  
Drills 9.5.6a (69)  
Drills 9.5.6c (70)

Drills 9.1.2 (59)  
Drills 9.2a (60)  
Drills 9.3.1 (61)  
Drills 9.4.1 (62)  
Drills 9.4.2b (62)  
Drills 9.4.3a (62)  
Drills 9.4.4 (63)  
Drills 9.5.1a (63)  
Drills 9.5.2a (64)  
Drills 9.5.2c (65)  
Drills 9.5.2e (66)  
Drills 9.5.3b (66)  
Drills 9.5.3d (67)  
Drills 9.5.3f (67)  
Drills 9.5.3h (67)  
Drills 9.5.3j (68)  
Drills 9.5.3l (69)  
Drills 9.5.5 (69)  
Drills 9.5.6b (70)  
Drills 9.5.6d (71)

## **Chapter 10 Division (拆译法) 72**

Drills 10.1 (72)  
Drills 10.3.1a (73)

Drills 10.2 (73)  
Drills 10.3.1b (74)

Drills 10.3.1c (75)  
Drills 10.4 (75)

Drills 10.3.2 (75)

## **Chapter 11 Condensation (缩译法) 76**

Drills 11.1 (76)  
Drills 11.3 (77)  
Drills 11 (77)

Drills 11.2 (76)  
Drills 11.4 (77)

## **Chapter 12 Translation of the Passive (被动式译法) 78**

Drills 12.3.1a (78)  
Drills 12.3.1c (78)  
Drills 12.3.1e (79)  
Drills 12.3.1g (79)  
Drills 12.3.3 (80)

Drills 12.3.1b (78)  
Drills 12.3.1d (78)  
Drills 12.3.1f (79)  
Drills 12.3.2 (80)

## **Chapter 13 Translation of Long Sentences (长句译法) 81**

Drills 13.3.1 (81)  
Drills 13.3.3 (82)  
Drills 13.3 (83)

Drills 13.3.2 (81)  
Drills 13.3.4 (82)

## **Chapter 14 Translation of Culture-loaded Expressions (文化词语译法) 85**

Drills 14.1 (85)  
Drills 14.3 (87)  
Drills 14.4.2 (93)  
Drills 14.5a (97)

Drills 14.2 (85)  
Drills 14.4.1 (88)  
Drills 14.4.3 (96)  
Drills 14.5b (98)

## **Chapter 15 Translation of Proper Nouns and Technical Terms (专有名词和专门术语译法) 102**

Drills 15 (102)

- Exercise 1 Impressions of America (107)  
Exercise 2 The English Character (108)  
Exercise 3 The Chinese Character (continued) (109)  
Exercise 4 The Motives for Euphemizing (110)  
Exercise 5 Chou Enlai: Some Personal Recollections (111)  
Exercise 6 The Other Side of Midnight (continued) (112)

- Exercise 7 The Scientific Attitude (113)  
Exercise 8 What Are Scientific Laws? (114)  
Exercise 9 The Texas Ruffian (continued) (116)  
Exercise 10 The Authority of Science vs. the Authority of the Church (117)  
Exercise 11 Books (118)  
Exercise 12 The Death of a Great President (119)  
Exercise 13 Lateral Thinking (120)  
Exercise 14 Science and the Future (121)  
Exercise 15 Why the Americans Are so Restless (122)  
Exercise 16 Microscopes (123)  
Exercise 17 Speech at the Graveside of Karl Marx (123)  
Exercise 18 Corn, Clichés and Bromides (124)  
Exercise 19 Toward the Living Computer (126)

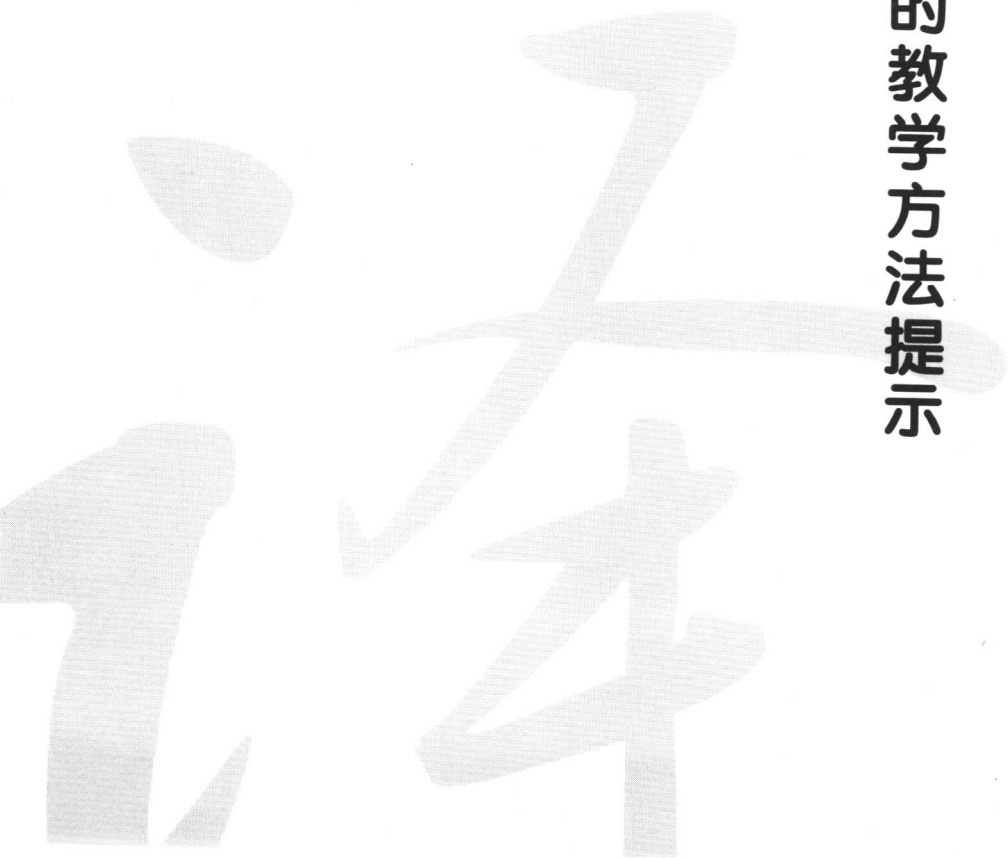
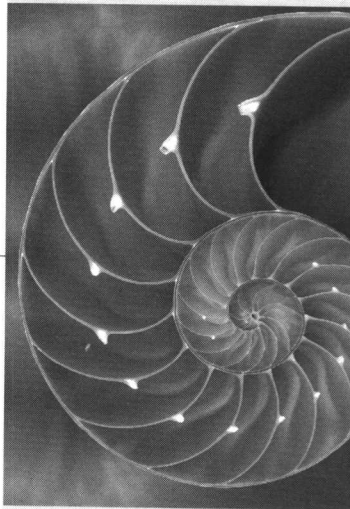
**第三部分 供教师选用的篇章翻译练习及参考译文 127**

**第四部分 全国高等院校英语专业八级考试(TEM 8)英译汉部分真题  
及参考译文(1997年—2006年) 179**

**第五部分 英语专业本科高年级“英汉语言文化与翻译”研究方向  
论文选题提示 195**

第一部分

使用《英译汉教程》的教学方法提示





当代教育改革大力提倡“启发式”的教学法。《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000: 13, 以下简称《教学大纲》)要求,“课堂教学应以学生为主体、教师为主导,改变过去以教师为中心的教学模式,注重培养学生的学习和研究能力。在教学中要多开展以任务为中心的、形式多样的教学活动。在加强基础训练的同时,采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,充分调动学生学习的积极性,激发学生的学习动机,最大限度地让学生参与学习的全过程。引导学生主动积极地利用现有图书资料和网上信息,获取知识,并使学生在运用知识的过程中培养各种能力。同时,要注意教学方法的多样性,要根据不同的教学对象、教学内容、教学目的和要求,选择相应的教学方法,并鼓励教师积极探索新的教学方法。”

对翻译教学而言,教师的角色应从“教”变为“导”,不再仅仅是传授翻译理论和技巧,更要注重培养和发展学生的翻译能力;学生不再仅仅是被动接受知识,更要主动参与教学活动,不仅要知其然,更要知其所以然,成为知识的主人,而不是知识的奴隶。对于学生而言,传统模式是教师“要我学”,而现代模式则是“我要学”。

为此,教师必须改革教学方法和教学手段。高等学校外语专业教学指导委员会在《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》(《教学大纲》2000: 39)中提出,“21世纪外语专业人才的培养目标和培养规格以及教学内容和课程建设的改革都需要通过教学方法和教学手段的改革才能得以实现。尽管教学方法和教学手段的改革有多种途径,但以下的原则应该是共同的:(a) 教学方法的改革应着眼于培养学生的创新精神和创造能力,应强调学生的个性发展。在外语教学中模仿和机械的语言技能训练是必要的,但一定要注意培养学生的分析、综合、批评和论辩的能力以及提出问题和解决问题的能力。(b) 改变以教师为中心的传统教学方法,突出学生在教学活动中的主体地位,注意培养学生根据自身条件和需要独立学习的能力。(c) 将课堂教学与课外实践有机地结合起来。课堂教学重在启发、引导,要为学生留有足够的思维空间;课外活动要精心设计,要注意引导,使其成为学生自习、思索、实践和创新的过程。”

翻译是一门跨学科、开放性的课程,许多理论原则仍然在创建之中,任何译文都没有绝对的答案。为此,教师必须注重开发学生的潜能,鼓励超越和创新,采用“启发式”、“讨论式”、“发现式”和“研究式”的教学法,不应把学生当作装知识的“容器”而采用“注入式”、“满堂灌”、“一言堂”和“单向式”的教学法。

## 1. 《英译汉教程》的编写方法

为体现《教学大纲》所提出的“启发式”教学法,《英译汉教程》(以下简称《教程》)主要采用如下编写方法:

### 1.1 突出重点,精讲多练,画龙点睛,启发引导

针对学生的水平和可能遇到的问题,根据《教学大纲》(2000: 10)要求,注重讲授翻译

基础理论、英汉对比分析和常用的翻译技巧,采用突出重点、精讲多练、画龙点睛、启发引导的编写方法。本《教程》按课堂教学的规律和需要设计,收编提纲式的讲解,配以大量形式多样的习题;《教程》不提供参考译文,也不提供详细讲解和译文评析,以此给学生留下许多思考的空间,让学生积极参与课堂教学和讨论,也便于教师采用启发式、讨论式、发现式和研究式的教学方法,同时为教师留下充足的余地,供自行补充、发挥。

根据经验和调查,如果把理论阐述、技巧讲解、译例分析和参考译文都详细地编写在教材里,学生常常依赖教材已有的讲解和“答案”,缺乏独立思考,有的学生甚至觉得“教材里都讲清楚了,不来上课也可以应付”;教师也不能照本宣科,必须另外编写补充教材。这类教材,比较适合自学,课堂不好操作,具有“注入式”教学法特征,教师难以采用“启发式”教学法,因而教学效果有限。

英语专业传统的“英语精读”课程,教材对课文均没有提供详细的分析和讲解,对练习一般也不提供参考答案。教师必须精心备课,在课堂上引导学生对课文进行分析和品赏,指导学生进行练习。学生难以依赖教材,更难于逃课,必须积极参与课堂教学,才能获得知识。章振邦教授在其主编的英语专业本科生教材《新编英语语法教程》中指出其编写思路:“每讲侧重几个语法要点,在每个要点之后附有大量练习,以便边讲边练,边学习边巩固,使语法教学不致流为单纯的知识传授,而成为培养语言能力的环节。《教程》的练习形式是多种多样的,不同的练习形式取决于不同的语法内容。各种形式的练习力求带有启发性,避免机械性;有一些练习是结合上下文编写的,旨在引导读者学习在语篇中掌握语法和使用语法,以增强语法教学的实践性。”本翻译教程的编者认为该思路值得编写翻译教材时借鉴,实际上,编者于1980年编写出初稿,正是采用了类似的编写方法,20多年来在进一步修改完善过程中也一直采用这种编写方法。教学实践和效果已经证明,这种编写方法不仅可行,而且行之有效。本翻译教程试图以此与其他的专业教材配套,也作为改革翻译教材的一种尝试。

## 1.2 注重基本功训练,培养独立和合作的翻译能力

《教学大纲》(2000:12)强调,“语言基本功的训练是英语教学的首要任务,必须贯穿于4年教学的全过程”。对英语专业高年级或同等程度的学生而言,翻译课的主要任务是让学生练好翻译的基本功,熟悉英汉语言文化的差异,以培养学生独立和合作的翻译能力。为此,本教程注重以理论原则指导基本功训练,注重英汉语言文化的对比分析;每讲授一项原则和技巧,均以典型的译例作先导,供学习者领会、对照、模仿,紧接着进行配套的基本功训练。《教程》精心设计100多套形式多样、灵活有趣的练习,穿插于各章节之内,作为基本技能训练。此外,根据技巧及文体精选具有代表性的数十篇原文或选段,附于各章节之后,作为综合技能训练。编入《教程》的练习(seen exercises)供课堂或课外作为小组练习作业,编入“教师用书”的练习(unseen exercises)供教师选用作为课堂限时个人练习或测试。



### 1.3 注重训练形式的多样性，译例和习题的典型性、知识性、思想性和趣味性

《教程》除了提供大量典型的例句和形式多样的练习之外，在章节中还穿插了“译文比较”、“译段比较”、“译句比较”、“译文赏析”、“原译与改译”、专题比较、列表对比等项目，“参考译文”也尽量提供几种译文，以提高学生理解、表达、鉴别、赏析和修改译文的能力，也为教师进一步分析讲解篇章或段落的翻译留下充足的余地。译例和练习注意一定的深度和广度，注意典型性、知识性、思想性和趣味性，兼顾由浅入深的各个层次，涉及多种文体；练习的形式有翻译题、选择题、改错题、填空题和比较题；训练的层次有词、语、句、段、文；各章节有“评注”、“告诫”、“小结”等，以引导学生对重点和难点作深入研究。

## 2. 使用《英译汉教程》的主要教学方法

根据编者和多位试用本教程的教师多年的教学经验，使用本教程所应采用的主要方法有：

### 2.1 学生课前预习：发现问题，带着问题上课

教师预先布置下次讲课内容，要求学生预先阅读有关章节，参照有关提示和译例，做好相关练习。做练习只要求写出自己能看懂的草稿，不必提交，在难点和疑问之处作记号，带着这些问题来上课。

### 2.2 教师课堂讲解：精讲多练，启发引导

传统翻译教学模式以教师为中心，采用“满堂灌”的教学方法，不注意精讲多练，不注意采用“启发式”和“引导式”的教学方法，学生发表意见的机会不多。教师的动机固然不错，力图讲明道理，但客观上却忽视了翻译活动实践性较强的特点。为此，教师可以采用如下方法：

根据学生预习中发现的和可能出现的问题，师生互相提问，共同讨论。教师可在讲评时，边解答疑问和习题，边讲解翻译理论和技巧，引导学生分析和评论篇章译法。教师着重讲解重点和难点，逐步启发与引导，尽量鼓励学生积极参与课堂，使讲解与训练融为一体，以利学生学习和掌握理论与技巧。教师讲解时，应给学生留下进一步思考的余地；适时发问，启迪思维；注意思路的示范性；不偏执一说，博采百家之长；注意讲解语言的幽默感和艺术性。